



## Partnertalálkozó Ausztriában

Oberschützen városa adott otthont a szomszédok májusi projekt-elmező párbeszédének. Az összejövetelen a mattersburgi, a közép-burgenlandi, valamint a dél-burgenlandi gazdasági hálózatok képviselői mutatták be eddigi tevékenységeiket. Tanja Woppel-Tormann az RMB Burgenland képviselőjében, Stefan Kneisz a gazdasági platform szóvivőjeként, Gerhard Schlögl pedig az IBS Online külső szakértőjeként osztotta meg gondolatait a partnerekkel.

A megbeszélés résztvevői feltérképezték a közeljövőben lebonyolítandó tanulmányutak helyszíneit is. A Sopron-fertőd, valamint a Kapuvári kistérségek az alsó-ausztriai hálózatok életével fognak ismerkedni. Ősszel pedig a megújuló energiák alkalmazásában szereznek majd tapasztalatokat a magyar vállalkozók.

Burgenlandból ugyancsak ősz táján érkeznek nyugat-dunántúli látogatásokra a különböző üzletember delegációk. Wechselland és Joglland gazdasági szereplői pedig a korábbi viziteket viszonzva, a kőszegi és a csepregi kistérségekbe látogatnak el, még az idén.

Kiegyensúlyozottan halad a pprojekt közös adatbankjának feltöltése. Az egyes régiók saját nyilvántartásait összekötik a REGIONET aktív tárházával, vagy ezen adatbankot közvetlenül használják.

Az új, kétnyelvű ágazati kereső az Európában elfogadott NACE besorolás alapján készül.

A tanácskozáson az is elhangzott, hogy a projekt honlapján a jövőben valamennyi REGIONET aktív történéssel kapcsolatos információ meg fog jelenni.

## Partnertreffen in Österreich

Die Gemeinde Oberschützen lud die Projektpartner im Mai zu einer Diskussionsrunde ein, wo das laufende Projekt auf der Tagesordnung stand. Beim Treffen präsentierten die Vertreter der Wirtschaftsplattformen Mattersburg, Mittelburgenland und Südburgenland die bisher stattgefundenen Projektaktivitäten. In Vertretung des Regionalmanagements informierte Tanja Woppel-Tormann die anwesenden Partner, der Sprecher der Wirtschaftsplattform Stefan Kneisz und der externe Experte von IBS Online Gerhard Schlögl berichteten über ihre Projekterfahrungen. Die Teilnehmer legten auch fest, wohin die für die nahe Zukunft geplanten Studienreisen gehen sollen. Bei diesen Studienreisen sollen die Kleinregionen Sopron-Fertőd und Kapuvár die Wirtschaftsplattformen in Niederösterreich kennen lernen, und im Herbst sollen die ungarischen Unternehmen neue Erfahrungen über die Nutzung der erneuerbaren Energien bekommen. Im Gegenzug finden im Herbst in Westtransdanubien Geschäftstreffen von ungarisch-österreichischen Unternehmen statt. Die Wirtschaftsakteure aus dem Wechselland und Joglland erwidern noch heuer die früheren Besuche ihrer ungarischen Partner, und sollen die Kleinregionen Kőszeg und Csepreg näher kennen lernen. Das Aufladen der gemeinsamen Datenbank mit Informationen läuft auf Hochtouren. Die Datenbanken der einzelnen Regionen sollen mit der Datenbank von REGIONET aktiv vernetzt werden, oder diese soll durch die Regionen direkt benutzt werden können. Für die neue zweisprachige Branchensuche werden die in Europa einheitlich anerkannten NACE-Codes verwendet. Beim Treffen wurde angekündigt, dass auf der Projekthomepage in Zukunft sämtliche mit REGIONET aktiv verbundenen Informationen veröffentlicht werden.

## Rábaközi pillanatképek

A Kapuvári kistérség vállalkozói platformjának tagjai nem csak szűkebb pátriájukon belül szeretnék működtetni a REGIONET partnerséget, hanem a közvetlen szomszédba kitekintve a csornai körzet gazdaságának szereplőit is mozgósítják céljaik valóra váltásában.

Igy történt május 26-án, amikor a Rábaközi tájegység mindkét centrumában, Kapuváron és Csornán pályázati információs napon tájékoztatták az érdeklődőket a napjainkban feltáruló lehetőségekről. S nem csupán a vállalkozók, hanem a civil szervezetek és az intézmények előtt is szélesre tárta kapuit a rendezvény.

E folyamat folytatódik- tudtuk meg Garab Gergőtől. Közös programok, egymás rendezvényein való részvétel, együttgondolkodás, koordináció, a fejlesztési elképzelések egyeztetése fogja jellemezni a REGIONET -es lét mindennapjait.

A május végi találkozón a helyi platform szóvivője ajánlotta az egybegyűlték figyelmébe a projektben rejlő lehetőségeket. Magyar Attila beszámolt a szervezet eddigi eredményeiről és jövőbeli terveiről, - csatlakozásra buzdítva a vállalkozókat. Elmondta, hogy a szervezet november tájéka hivatalos köntöst ölt, és egyesületté alakul majd át.

## Momentaufnahmen aus Rábaköz

Die Mitglieder der Unternehmensplattform der Kleinregion Kapuvár sind bemüht, die REGIONET-Partnerschaft nicht nur in ihrer engeren Region aufrecht zu erhalten, auch die Wirtschaftsakteure der unmittelbaren Kleinregion Csorna sollen für die Realisierung der Zielsetzungen mobilisiert werden. In diesem Sinne fanden am 26. Mai sowohl in Kapuvár als auch in Csorna, den beiden Zentren von Rábaköz Infotage statt, wo die Interessenten über die Möglichkeiten informiert wurden, die ihnen das Projekt bieten kann. Zur Veranstaltung wurden nicht nur Unternehmen sondern auch zivile Organisationen und Institutionen eingeladen. "Wir wollen diesen Weg fortsetzen" - erfuhren wir von Gergő Garab. Der Alltag von REGIONET solle durch die gemeinsamen Programme, die gegenseitige Teilnahme an den Veranstaltungen, das gemeinsame Denken und die Abstimmung der Entwicklungsvorhaben der Partner geprägt sein. Beim Treffen Ende Mai machte der Sprecher der lokalen Plattform Attila Magyar die Anwesenden auf die Chancen und Möglichkeiten des Projekts aufmerksam. Der Sprecher berichtete über die bisherigen Projektergebnisse und die künftigen Pläne, und ermunterte die Unternehmen, sich dem Projekt anzuschließen. Magyar kündigte auch an, dass die Organisation voraussichtlich ab November in offizieller Form als Verein fortgeführt werden soll.

## A tudás nyomában

## Dem Wissen auf der Spur



Kőszeg környékén mindig történik valami, hiszen a helybeli vállalkozói csapat rendkívül lelkesen szervezi a REGIONET eseményeket. A tavasszal kezdődött képzéssorozat nemrégiben ért véget, s a térségből összeverbuválódott 35 vállalkozó a munkajog, a környezetvédelem, illetve a munkavédelem rejtelmeibe belemerülve, remekül hasznosítható tudásra tett szert. A Kőszeg és Vidéke Gazdasági Platform a városban székelő Ipartestülettel kötött együttműködési megállapodás révén teremt magának jogi formulát. Önálló arculatát megőrizve, de a település gazdasági egységét erősítve folytatja a szervezet munkáját.

A workshop jellegű információátadás ugyanazon tematikával Csepregen is elindult, s a közel harminc üzletember szeptember végén fejezi be tanulmányait. Természetesen csak erre a kurzusra vonatkozóan, hiszen a sorozat mind a két, egymással szomszédos kistérségben folytatódik.

A Csepreg és Vidéke Gazdasági Platform pedig, amire az „első fecskék” végeznek, már egyesületi formában gratulálhat az „öreg diákok” sikeréhez.

In der Umgebung von Kőszeg ist immer etwas los, denn das engagierte lokale Unternehmerteam organisiert immer wieder REGIONET-Veranstaltungen. Die im Frühjahr gestartete Serie von Bildungsveranstaltungen ging vor kurzem zu Ende. 35 rekrutierte Unternehmer aus der Region konnten dabei ihre Kenntnisse in Arbeitsrecht, Umweltschutz und Arbeitsschutz vertiefen. Die Wirtschaftsplattform Kőszeg und Umgebung schafft sich dank der Kooperationsvereinbarung mit der Gewerbeinnung Kőszeg mehr rechtlichen Spielraum, wobei das selbständige Erscheinungsbild der Wirtschaftsplattform erhalten bleibt, aber die wirtschaftliche Einheit der Stadt als Verbund gestärkt wird. Die Informationsvermittlung in Form von Workshops lief mit der gleichen Thematik auch in Csepreg an. Ende September beenden rund dreißig Geschäftsleute den bereits laufenden Kurs. Weitere Kurse im Rahmen dieser Veranstaltungsserie sind in beiden benachbarten Kleinregionen vorgesehen.

Zur Verleihung der Zertifikate an die ersten Kursteilnehmer soll die Wirtschaftsplattform Csepreg und Umgebung bereits als Verein gratulieren.



### PROJEKTPARTNEREK:

## Tanulmányút a határon túlra

Negyvenfős csapat indul június 29-én Alsó-Ausztriába, hogy Triestingtal település újonnan létrehozott gazdasági platformjának vendégeként hálózatépítési élményeiket megosszák egymással. Sopron-Fertőd, illetve Kapuvár kistérségének vállalkozói azonban Bucklige Welt sokesztendős múlttal bíró platformját is felkeresik, hiszen ugyancsak kíváncsiak a patinás szervezet projektműködtetési tapasztalataira.

## Grenzüberschreitende Studienreise

Eine Gruppe aus 40 Personen macht sich am 29. Juni nach Österreich auf den Weg, um als Gäste der neu gegründeten Wirtschaftsplattform Triestingtal mit den Gastgebern Erfahrungen und Erlebnisse beim Netzbau auszutauschen. Die Unternehmer aus den Kleinregionen Sopron-Fertőd und Kapuvár sollen auch die traditionsreiche Wirtschaftsplattform Bucklige Welt besuchen. Sie freuen sich auf die Erfahrungen der renommierten Plattform, die sie beim Betreiben von Projekten gesammelt hat.

## Az Alpokalja és Fertőtáj kincsei

A kontinentális síkvidék, a szubmediterrán dombosság és a szubalpin közep-hegység ölelésében fekvő Sopron-Fertőd kistérség a REGIONET aktív projekt céljainak megvalósításában rendkívül aktív szerepet vállal.

Az Alpokalja, a Fertőtáj és a Kisalföld térségeiben az idegenforgalom fejlesztése a válságból történő kilábalás jelentős eszköze, ugyanakkor összhangban áll a nemrégiben megalakult helyi gazdasági platform terveivel.

A dr. Bihari István vezette kistérségi csapat június elején szemet gyönyörködtető kivitelű, tartalmas kiadvánnyal lepte meg a régióban élőket, a piac szereplőit és az ide látogató turistákat.

E magyar-osztrák határövezet Európa nyugati és középső részét átívelő híd szerepét tölti be. A fejlődés felé mutató, kedvező adottságait pedig a REGIONET programokban is jól lehet hasznosítani.

## Schätze des Alpenvorlands und der Landschaft Neusiedler See

Die Kleinregion Sopron-Fertőd, in der kontinentales Flachland, submediterranes Hügelland und subalpines Mittelgebirge aufeinander treffen, übernimmt bei der Verwirklichung der Projektziele von REGIONET aktiv eine besonders aktive Rolle. In den Regionen Alpenvorland, Landschaft Neusiedler See und Kleine Tiefebene gilt die Entwicklung des Tourismus als wichtiges Mittel bei der Überwindung der gegenwärtigen Krise, sie ist aber gleichzeitig auch mit den Plänen der unlängst gegründeten Wirtschaftsplattform im Einklang.

Das Team der Kleinregion unter der Leitung von Dr. István Bihari überraschte die Bewohner, Marktakteure und die Besucher der Region mit einem inhaltsreichen und wunderschönen Magazin. Die Grenzregion stellt eine Brücke zwischen West- und Mitteleuropa dar. Die günstigen Gegebenheiten der Region können auch in den REGIONET-Programmen sehr gut genutzt werden.



ALPOKALJA | FERTŐTÁJ  
ALPENVORLAND | LANDSCHAFT NEUSIEDLER SEE  
THE FOOTHILLS OF THE ALPS | TAKE FERTŐ REGION

### PROJEKTPARTNEREK: